

Exploring Translation Strategies in Report on the Work of the Government from the Perspective of XU Yuanchong's "Three Transformations" Theory: Taking *Report on the Work of the Government in 2024* as an Example

LIU Ting

Southwest University of Science and Technology, China

Received: June 23, 2024

Accepted: July 26, 2024

Published: September 30, 2024

To cite this article: LIU Ting. (2024). Exploring Translation Strategies in Report on the Work of the Government from the Perspective of XU Yuanchong's "Three Transformations" Theory: Taking *Report on the Work of the Government in 2024* as an Example. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 4(3), 161–168, DOI: 10.53789/j.1653-0465.2024.0403.020

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2024.0403.020>

Abstract: The report on the work of the government is a comprehensive summary and review of the past year by the Chinese government and an outlook and arrangement for future development plans. This article is based on XU Yuanchong's "Three Transformations" Theory. It uses case analysis to explore the translation strategies used by the translators in the *Report on the Work of the Government in 2024*. As a result, it can be found that the translators handle the content of the report on the work of the government by using the strategies of parts of speech conversion, amplification, omission, specification, and abstraction during the translation process. Hence, it makes the translation in line with the language expression habits of readers, accurately conveys the specific content of the original text, and achieves the best dissemination effect. This research provides a new theoretical perspective and translation strategy reference for translating promotional materials into English.

Keywords: XU Yuanchong's "Three Transformations" Theory; *Report on the Work of the Government in 2024*; translation strategies

Notes on the contributor: LIU Ting holds a bachelor's degree in English from Mianyang City University in China. At present, she is a postgraduate student at Southwest University of Science and Technology in China for a master's degree in translation and interpreting. Her major research interest lies in non-literary translation and film subtitle translation. Her email address is 2188589341@qq.com.



從許淵沖「三化論」的視角探究政府工作報告 英譯的翻譯策略 ——以《2024 年政府工作報告》為例

劉 婷

西南科技大學

摘 要:政府工作報告不僅是中國政府對過去一年的全面總結和回顧,也是對未來發展計畫的展望和安排。本文是基於許淵沖的「三化論」理論,運用案例分析的方法,探究譯者在《2024 年政府工作報告》中使用的翻譯策略。通過探究可以發現,譯者在翻譯中國政府工作報告的過程中分別運用了詞性轉換、正反互譯、主動轉被動、增譯、減譯、具體化、抽象化等翻譯策略,使譯文符合讀者的語言表達習慣,能夠準確傳達出原文的具體內容,達到最佳傳播效果。本研究為英譯外宣類材料提供了新的理論視角和翻譯策略參考。

關鍵詞:許淵沖「三化論」;《2024 年政府工作報告》;翻譯策略

一、前言

政府工作報告是中國政府向人民遞交的一份答卷,它承載著政府對人民的承諾和回應,可以讓人民對政府的工作重點和未來發展方向有更清楚地把握。通過閱讀政府工作報告,人民不僅可以瞭解到我們國家在各個領域的發展和改善情況,還可以瞭解到在推動經濟發展、促進社會和諧穩定等方面採取的措施和取得的成效。足可以見,政府工作報告的重要性。它作為國家官方政治文件具有高度的權威性,因此準確、規範、易讀的英譯本是幫助國際社會全方位認識和瞭解中國的最佳素材,而翻譯實踐離不開翻譯理論的指導。

通過查閱網相關文獻,發現在探究政府工作報告的英譯策略時,從許淵沖的「三化論」視角來探索其策略目前還存在欠缺。從許淵沖「三化論」理論的視角來探究政府工作報告的翻譯策略具有價值意義,不僅可以為英譯中國政府工作報告提供一個全新的翻譯視角,也可以在使用「三化論」理論指導其他非文學翻譯實踐時提供新思路。該文是以《2024 年政府工作報告》為例,探究在許淵沖「三化論」理論指導下政府工作報告中的翻譯策略,通過對 2024 年的政府工作報告內容的分析可以發現,譯者從等化、深化、淺化三種不同方法論下分別使用了詞性轉換、正反互譯、主動轉被動、增譯、減譯、具體化、抽象化等不同的翻譯策略。以下舉例中的例子均來源於 2024 年的中國政府工作報告中的內容。

二、許淵沖的「三化論」

許淵沖先生是我國著名的翻譯家,他將畢生都貢獻給了翻譯事業,對中外文學有着深入的研究和理解。在思考翻譯的理論與實踐二者之間的關係時,他的看法是:「翻譯的理論來自翻譯的實踐,又反過來指導翻譯實踐,同時受到翻譯實踐的檢驗」。而且,他還提倡譯者應該要從翻譯實踐中不斷總結出翻譯理論,這樣

得出來的理論才更具有價值意義。因此,在長期的翻譯實踐中,他不斷總結經驗和教訓,逐漸形成了自己獨特的翻譯理論,也為後來的學者們做翻譯實踐提供了重要的理論指導。許淵沖的「三化論」其實是在錢鐘書的「化境說」的基礎之上提出來的,許淵沖提出的「三化論」中的「化」正是來源於錢鐘書提出的「化境說」中的「化」。錢鐘書認為:「文學翻譯的最高理想可以說是『化』。把作品從一國文字轉變成另一國文字,既能不因語文習慣的差異而漏出生硬牽強的痕跡,又能完全保存原作的風味,那就算得入於『化境』」。而許淵沖進一步將「化境」發展為了「三化」,也即是現在的等化、深化以及淺化,這是由他提出來的的方法論。譯者在做翻譯時,要求首先要做到忠實通順,這也是判定譯文品質好壞的必不可少的條件。許淵沖先生也認為忠實通順是翻譯的必要條件。

做好政府工作報告的翻譯是非常重要的。「在傳統中國向現代化的轉型過程中,知識份子通過翻譯引入了西方現代民族國家的學說,增強了國人亡國滅種的危機意識和民族認同,促進了傳統價值的重組,並構建了現代民族國家的想像」。許淵沖指出譯者在做翻譯時還應該要學會揚長避短,要發揮出譯文的語言優勢;譯文的表達方式越佳,譯作才會更好。而且他認為淺化相當於避短,深化相當於揚長,等化可以看作是半揚長半避短。譯者之所以要學會揚長避短是因為在做翻譯時,中西詞彙中可以對等互譯的大約只有其中的一半。在剩下的一半中,不是中文表達佔據優勢,就是西方語言表達佔據優勢,因此許淵沖先生提出譯者在中西互譯時要儘量避免劣勢,最大程度發揮出譯語的優勢。

三、政府工作報告的語言特點

(一) 語言正式且規範

政府工作報告是我國國務院總理在全國人民代表大會會議上所作出的年度工作彙報。在這份報告中包含了我國在過去一年政府工作的回顧與總結,也包括了我國未來一年的經濟社會發展的總體要求、主要預期目標和政策部署,所涵蓋的內容較廣,語體也特別正式。比如 2024 年政府工作報告開頭的第一句話:「現在,我代表國務院,向大會報告政府工作,請予審議,並請全國政協委員提出意見。」

(二) 富含中國特色詞彙

中國從古至今歷史悠久,擁有博大精深的文化,這在政府工作報告中也有所體現。在中國政府工作報告中有很多特色詞彙,常出現的就是數字縮略用語,此類用語可以將複雜的政策或理念等簡單化,而且起到強調的作用,讓讀者印象深刻。在翻譯此類用語時,不能僅簡單翻譯為字面意思,而應將具體內容解讀出來,確保讀者能夠正確理解這些數字縮略語的含義。比如 2024 年政府工作報告中的「四風」、「三農」、「兩個確立」、「四個意識」、「四個自信」、「兩個維護」、「三北」和「兩個毫不動搖」等。除此之外,「中國特色話語對外傳播無法脫離由漢語譯為他國語言的過程,翻譯作為跨文化傳播的手段,在中國扶貧話語對外傳播中充當了最為重要的一環」。

(三) 多用無主語句

在 2024 年的政府工作報告中,存在很多的無主語句。在中文句子裡面,可以無主語,使用動詞開頭,顯得氣勢更足。但英文句子中不可缺主語,否則句子不完整,會出現語法錯誤。因此,在官方給出的譯文中,都將其主語補充出來。比如:在「加大宏觀調控力度,推動經濟運行持續好轉」,在「深化改革擴大開放,持續改善營商環境」,在「著力抓好民生保障,推進社會事業發展」,以及在「大力發展數字教育」等的譯文中都增



加了主語「we」。

（四）詞彙重複率多

在該政府工作報告中，有許多詞彙多次重複出現，在中文中多次出現表示強調，而英文卻需避免一個詞彙重複出現，因此在翻譯這類詞彙時需要使用不同的英文表達，使得譯文更加豐富，也符合目的語讀者的語言表達習慣。比如：「堅持依法治港治澳」、「堅持一個中國原則和『九二共識』」、「堅持獨立自主的和平外交政策，堅持走和平發展道路」等，類似的詞彙還有「推動」、「堅定」「增強」「實施」等。

四、等化、深化、淺化三個層面的例證分析

（一）等化

1. 詞性轉換

等化就是一半揚長一半避短，所以也是揚長避短的理論。等化包括詞性轉換、正反互譯、主動與被動轉換等譯法。它要求在翻譯過程中能夠保持譯文與原文在意義、風格上達到對等的狀態，這樣才能保持原作的風貌。「翻譯通常被定義為從一種語言到另一種語言的意義轉移，而對等是最常用的標準之一」。因此，在翻譯時應格外注意對等。

例 1：居民收入增長和經濟增長同步

譯文：growth in personal income in step with economic growth

例 2：單位國內生產總值能耗降低 2.5% 左右，生態環境品質持續改善

譯文：a drop of around 2.5 percent in energy consumption per unit of GDP and continued improvements in the environment

在例 1 中，兩個「增長」均為動詞，但譯文都翻譯為名詞「growth」。在例 2 中，「降低」和「改善」皆為動詞，而譯文中將「降低」譯為名詞短語「a drop of」，將「改善」譯為名詞「improvement」。這裡運用的是詞性轉換的翻譯策略，譯者將動詞轉化為名詞或者名詞性的短語，使得譯文更加符合英語語言的特點，也體現出漢英之間的差異：中文多用動詞類的動態表達，而英文多用名詞類的靜態表達。

2. 正反互譯

例 3：科技創新能力還不強。

譯文：China's capacity for scientific and technological innovation needs to be further improved.

例 4：只要我們貫徹落實好黨中央決策部署，緊緊抓住有利時機、用好有利條件，把各方面幹事創業的積極性充分調動起來，一定能戰勝困難挑戰，推動經濟持續向好、行穩致遠。

譯文：As long as we fully implement the decisions and plans of the Party Central Committee, make good use of all favorable opportunities and conditions, and fully leverage the motivation, dedication, and creativity of everyone, we will undoubtedly overcome difficulties and challenges and promote sound and steady economic growth.

例 3 中的「不強」並沒有翻譯為「not strong」,官方給出的譯文是「needs to be further improved」,翻譯過來的意思就是「還需要進一步提高」。譯文沒有直接翻譯出原文的否定詞「不」,而是以肯定句式翻譯出來的。本句使用的是正反互譯的翻譯策略,這種譯法不僅能鼓勵我國在科技方面持續創新,還能向別國展示我國鼓勵式發展的大國風範。例 4 中的「一定能」翻譯為以否定首碼「un」開頭的「undoubtedly」而不是「must」,雖然兩個單詞字面意思差不多,但副詞「undoubtedly」表達的感情色彩更加強烈,更能向外國讀者傳遞我們的決心,也就是我們必將戰勝一切阻礙經濟發展的障礙,推動經濟持續向前發展。該句也是恰當運用了正反互譯的翻譯策略。

3. 主動與被動轉換

例 5: 加快發展現代生產性服務業。

譯文: Modern producer services will be developed at a faster pace.

例 6: 加強學生心理健康教育。

譯文: Mental health education for students will be enhanced.

例 5 和例 6 是典型的無主句。以上兩個句子由於都是動賓搭配,缺少主語,翻譯時使用主動與被動轉換的翻譯策略,將賓語調整到主語的位置,整個句子採用被動語態,以解決句子中沒有主語的問題。漢譯英時,將主動語態轉化為被動語態,還會使得句式表達更加靈活多樣,符合英語語言的特點,也體現出漢英之間的另一種差異:漢語句子中多為主動句,而英文句子中習慣使用被動句。

(二) 深化

4. 具體化

深化包括具體化、增譯等譯法,它要求譯者在理解原文的基礎上,能夠深入挖掘原文的內涵或將內容具體化,以更好地傳達出原文的深層含義和文化背景,使其內容更加豐富和深刻,便於讀者閱讀和瞭解。

例 7: 「三北」工程攻堅戰全面啟動。

譯文: The shelterbelt program in northeast, north, and northwest China entered a crucial stage.

例 8: 要不斷完善落實「兩個毫不動搖」的體制機制,為各類所有制企業創造公平競爭、競相發展的良好環境。

譯文: We will work unswervingly both to consolidate and develop the public sector and to encourage, support, and guide the development of the non-public sector. We will strive to create a sound environment in which enterprises under all forms of ownership can compete and grow on a level playing field.

例 7 中的「三北」與例 8 中的「兩個毫不動搖」如果直接翻譯而不加以具體化,讀者很難理解其中的內涵意義。倘若先直譯「三北」為「the three Norths」,將「兩個毫不動搖」譯為「the two never hesitations」,然後再將具體內容以注釋的形式出現,這樣的譯文又會妨礙讀者閱讀速度,也會打擾讀者閱讀思路,不能稱之為好的譯文。其實,「三北」工程是「中國三北防護林體系建設工程,是伴隨改革開放起步的中國第一個世界超級生態工程,是中國針對西北、華北北部、東西北部三大區域風沙危害和水土流失嚴重狀況,於 1978 年由國務院批准啟動的大型防護林體系建設工程」。而「兩個毫不動搖」是「堅持和完善我國社會主義基本經濟制度的重要遵循,是構建高水準社會主義市場經濟體制的重要內容,即毫不動搖鞏固和發展公有制經濟,毫不動



搖地鼓勵、支持、引導非公有制經濟發展」。因此,在官方給出的譯文中,使用了具體化的翻譯策略,直接將這兩個詞彙都具體翻譯出來,這樣可以大大減輕外國讀者的閱讀障礙,還易於理解。除此之外,在該政府工作報告中還有很多類似專有名詞,譯者都採取了同樣的翻譯方法,像「兩個確立」、「兩個維護」、「三農」、「四風」、「四個意識」、「四個自信」、「四下基層」,以及「楓橋經驗」等。

5. 增譯

例 9:推動產業鏈供應鏈優化升級。

譯文:We will work to upgrade industrial and supply chains.

例 10:積極培育新興產業和未來產業。

譯文:We will actively foster emerging industries and future-oriented industries.

在政府工作報告中存在許多無主語的句子,除了前面例 5 和例 6 中通過使用主動轉被動這一方法之外,還可以通過增譯法即增加主語來翻譯無主句。在例 9 和例 10 中使用增譯的翻譯策略,通過增加主語「we」來確保句子的完整性。當然,在不同語境中增加的主語也會有所不同,在該政府工作報告中,大多數情況下增加的主語都是「we」,也有部分增加「China」作為主語的,例如原文中「新能源汽車產銷量占全球比重超過 60%」,翻譯為「China accounted for over 60 percent of global electric vehicle output and sales」。

(三) 淺化

6. 抽象化

淺化一般指抽象化、減譯等譯法,主要是為了使譯文更加簡潔易懂,將原文中晦澀難懂的部分進行淺層轉換,以便外國讀者能更好地理解 and 接受譯文。淺化是在等化和深化都無法處理譯文的時候,才會開始發揮其作用。

例 11:錨定建設農業強國目標,學習運用「千村示範、萬村整治」工程經驗。

譯文:We will strive to build a strong agricultural sector. With this goal in mind, we will draw on and apply the experience from the Green Rural Revival Program in Zhejiang Province.

例 12:深入踐行綠水青山就是金山銀山的理念,建設人與自然和諧共生的美麗中國。

譯文:Acting on the principle that lucid waters and lush mountains are invaluable assets, we will build a Beautiful China featuring harmony between humanity and nature.

例 11 中的「千村示範、萬村整治」簡稱「千萬工程」,它是「是順民意、惠民生、得民心的德政工程、幸福工程,是我國全面推進鄉村振興的實踐源頭,目的是實現鄉村社會和諧、文化繁榮、共用共富和城鄉深度融合互動。這是習近平同志到浙江工作後不久,用 118 天時間跑遍 11 個地市,一個村一個村地仔細考察,充分掌握省情農情作出的重大決策」。譯者在翻譯這個工程時沒有直接譯為「Demonstration of Thousand Villages and Renovation of Ten Thousand Villages」,因為這樣翻譯會造成讀者理解障礙甚至誤解,很難瞭解這個工程的具體內容,而這個工程其實就是指綠色鄉村振興,因此官方給出的譯文就是「the Green Rural Revival Program in Zhejiang Province」。該句使用了抽象化的翻譯策略,也就是將一個具體的概念抽象化,更利於外國讀者理解。在例 12 中,「綠水青山就是金山銀山」理念是「秉承經濟發展與生態環境保護相互支撐、互融互促的思維方式,宣導通過發展綠色經濟、迴圈經濟、低碳經濟助推產業結構優化升級,在轉變經濟發展方

式、推動經濟持續發展的同時給人民群眾創造更為優越的生活品質」。倘若將「金山銀山」譯為「golden and silver mountains」,外國讀者難以理解其中的內涵意義。因此,譯者使用抽象化的翻譯策略,將其抽象為「invaluable assets」,體現出其深沉含義。因為「綠水青山」就是指生態環境保護,「金山銀山」是指經濟的發展,而好的生態環境對於我們來講就是一筆寶貴的財富,好的生態環境可以推動經濟的發展,所以這個譯文能夠準確傳達出原文的內涵意義,有利於幫助讀者準確理解這一方針政策。

7. 減譯

例 13: 加大宏觀調控力度,推動經濟運行持續好轉。

譯文: We strengthened macro regulation and promoted steady economic recovery and growth.

例 14: 切實增強經濟活力、防範化解風險、改善社會預期

譯文: boost economic vitality, prevent and defuse risks, and improve public expectations

在例 13 中,原文中的「力度」被省譯了,因為「力度」屬於範疇詞,如果一味保留這些範疇詞會使得譯文冗餘和啰唆,因此可以靈活地省略一些不必要的範疇詞,而且省略範疇詞在漢譯英中也是一種常見的翻譯策略。英文的表達更加注重具體和直接,而中文習慣於使用範疇詞以使表達更加清晰和有條理。除「力度」之外,政府工作報告英譯文本中省略的類似的範疇詞還有「態勢」、「規模」等。在此報告英譯本中,不僅省略了一些範疇詞,還省略了一些副詞,像例 14 中的「切實」,還有報告中的「綜合」、「認真」、「深入」等,使得譯文更加流暢和自然。

五、結語

政府工作報告的英譯品質不僅關係到國家形象的塑造,還直接影響到國際交流和合作的深入發展。高品質的英譯版本不僅有助於推進國際社會對中國的理解和信任,為中國的對外開放和國際合作奠定堅實的基礎,還有助於展示中國政府的專業素養和國際視野,提升國家軟實力。要完成高品質的翻譯,根據報告內容選擇合適的翻譯策略也是至關重要,恰當的翻譯策略可以使得譯文的表達更加流暢和地道,更利於外國讀者閱讀,將我國的文化傳播出去。因此,本文是在許淵沖的「三化論」理論的支持下,從等化、深化以及淺化三個層面來分別分析政府工作報告的英譯內容。通過分析可以發現,政府工作報告的英譯內容不僅符合目標語讀者的語言表達習慣,而且內容易於讀者理解和閱讀,能夠讓別國更加瞭解中國特色以及中國的歷史文化,從而將中國的文化傳播出去。

作為翻譯工作者,同時也是對外傳播中華文化的使者,應該學會用英語講好「中國故事」,傳播好「中國聲音」,樹立好「大國形象」,從而提高中國在國際舞臺上的政治話語權。該探究可以為英譯此類外宣材料提供不同的理論視角,為其提供更多翻譯策略,具有一定的參考價值。在面對中國文化負載詞彙時,翻譯者不僅要深刻理解原文的內涵與意義,更要結合目標語讀者的語言習慣與思維方式。只有經過這樣深度思考,譯者翻譯出來的譯文才會實現以易於讀者理解的方式將中國文化傳播出去,同時展現出大國風範。

參考文獻

- ① YU Zihan. (2023). Research on the External Communication of China's Poverty Alleviation Discourse System from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(3), 012-020.
- ② 洪詠梅,姚劍鵬:《從許淵沖「三化」原理看〈十九大報告〉英譯》,《寧波工程學院學報》,2018 年第 3 期,頁 31-36。



- ③ 黃銳:《完整準確理解「兩個毫不動搖」》,《學習時報》,2020年10月14日。
- ④ 廖七一:《翻譯與中國近代民族話語》,《外國語文》,2023年第5期,頁1-8。
- ⑤ 李德超:《如何定義翻譯?——對翻譯概念的反思與重構》,《英語研究》,2023年第2期,頁26-39。
- ⑥ 李世東,馮德乾:《三北工程:世界上「最大的植樹造林工程」》,《中國綠色時報》,2021年06月28日。
- ⑦ 劉同舫:《「綠水青山就是金山銀山」理念的科學內涵與深遠意義》,《光明日報》,2020年08月14日。
- ⑧ 李瀟:《[中英文對照]2024年政府工作報告》,《中國網》,2024年03月14日。
- ⑨ 錢鐘書著:《七綴集》,北京:生活·讀書·新知三聯書店2002年版,頁77。
- ⑩ 王克修:《結合實際學習運用「千萬工程」經驗》,《中國青年報》,2024年02月18日。
- ⑪ 許淵沖:《翻譯的理論和實踐》,《中國翻譯》,1984年第11期,頁5-10。
- ⑫ 許淵沖:《譯學要敢為天下先》,《中國翻譯》,1999年第2期,頁4-9。
- ⑬ 許淵沖著:《翻譯的藝術》,北京:五洲傳播出版社2006年版,頁136-137。
- ⑭ 許淵沖:《文學翻譯與中國文化夢》,《中國外語》,2014年第5期,頁1-18。
- ⑮ 張西平:《許淵沖——中國古代文化翻譯的探索者》,《中華讀書報》,2014年06月25日。

(Editors: JIANG Qing & Bonnie WANG)